

В. А. РОМОДАНОВСКАЯ

К истории Нового Завета Геннадиевской библии и Евангелий XV в.: развитие систем отсылок

Часть I*

В 1480—1490-е гг. при дворе новгородского архиепископа Геннадия была проведена огромная работа, завершившаяся созданием первого законченного славянского библейского кодекса — полного свода библейских книг Ветхого и Нового Заветов.¹ В основу его была положена латинская Вульгата — единственный к концу XV в. выверенный и отредактированный текст Библии на ла-

* Статья написана при финансовой поддержке РФНФ, грант № 08-04-00107а.

¹ Литература о первом русском полном библейском кодексе, известном как Геннадиевская библия, чрезвычайно велика; основные работы: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 1: Священное писание. М., 1855. С. 1—164; *Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вв. СПб., 1903. С. 183—185, 254—259; *Евсеев И. Е.* Геннадиевская библия 1499 года. М., 1914; *Лурье Я. С.* К вопросу о «латинстве» Геннадиевского литературного кружка // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 66—77; *Freidhof G.* Vergleichende sprachliche Studien zur Gennadius-Bibel (1499) und Ostroger Bibel (1580/81): Die Bücher Paralipomenon, Esra, Tobias, Judith, Sapientia und Makkabäer. Frankfurt a/M., 1972; *Wimmer E.* Zu den katholischen Quellen der Gennadij-Bibel // Forschung und Lehre. Abschiedsschrift zu Joh. Schröpfers Emeritierung und Festgruß zu seinem 65. Geburtstag. Hamburg, 1975. S. 444—458; *Miller D. B.* The Lubecker Bartholomäus Ghotan and Nicolaus Bulow in Novgorod and Moscow and problem of early Western influences on Russian culture // Viator: Medieval and Renaissance Studies. 1978. Vol. 9. P. 395—412; *Копреева Т. Н.* Западные источники в работе новгородских книжников конца XV—начала XVI в. // Федоровские чтения. 1979. М., 1982. С. 138—152; *Freidhof G.* Problems of Glossality in Newly Translated Parts of the Gennadius and Ostrog Bibles of 1499 and 1580—81 // California Slavic Studies. T. 12: Medieval Russian Culture. Berkley; Los Angeles; London, 1984. P. 341—364; *Левочкин И. В.* Кодикологическая характеристика Геннадиевской библии // Федоровские чтения. 1981. М., 1985. С. 90—96; *Алексеев А. А.* Библейская филология в Новгороде Великом // Новгород в культуре Древней Руси. Новгород, 1995. С. 22—33; *Foster P. M.* The Church Slavonic Translation of Maccabees in the Gennadij Bibel (1499) / Dis. of Doctor of Philosophy. Columbia, 1995; *Платонова И. В.* Перевод в риторическом типе культуры: Переводческая техника в Геннадиевской библии 1499 г.: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997; *Ромодановская В. А.* 1) Геннадиевская библия 1499 г. в русской рукописной традиции XV—XVII вв. (латинские источники): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1999; 2) Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. I. Рукописи 15—первой трети 16 в. // Источники русской истории и литературы. Средневековье и Новое время. Новосибирск, 2000. С. 6—28; 3) О целях создания Геннадиевской библии как первого полного русского библейского кодекса // Книжные центры Древней Руси: Севернорусские монастыри. СПб., 2001. С. 278—305; 4) Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // ТОДРЛ. СПб., 2001. Т. 52. С. 138—167.

тинском языке, после начала книгопечатания получивший широкое распространение не только в Западной Европе, но и в восточных землях, в том числе и в Новгороде. В соответствии с Вульгатой новгородскими книжниками был составлен перечень библейских книг; для составления кодекса были привлечены все доступные древние славянские библейские переводы. Древние славянские тексты были сверены с латинским, выстроены в порядке расположения книг Вульгаты и разбиты на главы, соответствующие современным (в отличие от древних славянских переводов библейских текстов, где было принято деление на Аммониевы главы). Недостававшие ранее у славян второканонические библейские книги (1—2 Пар., 1—3 Езд., Неем., Тов., Иуд., Прем., 1—2 Мак.) и отдельные части канонических книг (1—25 и 46—52 главы Иер., 45—46 главы Иез., 10—16 главы Есф.) были переведены в это же время с латыни.²

В «Описании славянских рукописей» А. В. Горского и К. И. Невоструева при характеристике новозаветной части Геннадиевской Библии отмечено, что кроме древнейших «отделений» текста (так называемых Аммониевых для Евангелий и Евфалиевых для Апостола³ глав) в Новом Завете рукописного кодекса, так же как и в Ветхом Завете, «введено и нынешнее деление на главы... Каждая из сих глав [в Евангелиях] подразделена еще (вместо нынешних стихов) на семь частей, означаемых также буквами *a, б, в*; в приличных местах выставлены параллельные места из других Ветхозаветных и Новозаветных книг по главам. При указании на книги Новозаветные сверх того означаются и вышеупомянутые подразделения каждой главы на семь частей *a—з*»⁴ (рис. 1). В Апостоле и Апокалипсисе проведено деление каждой современной главы на четыре части.⁵ Тексты Нового Завета сопровождают отсылки к параллельным местам Ветхого и Нового Заветов с указанием главы (по современному разделению), а в отношении Нового Завета — и с указанием части, одной из семи для Евангелий и одной из четырех для Апостола и Апокалипсиса. Авторы «Описания...» при этом отметили, что эти «указания параллельных мест заимствованы из латинской Библии, как показывает и указание нынешнего деления на главы».⁶ Это подтверждается и названиями некоторых библейских книг: Второзаконие называется здесь *дѣвѣтѣрѣ*⁷, книга Иисуса Сирахова *еклѣѣстикѣ*, Послание к Солунянам *тѣсѣ*; в отсылках содержатся и указания на книги, переведенные в Геннадиевском кружке с латыни, при составлении библейского кодекса: 3-ю книгу Ездры, книги Неемии, Товита и др.⁷

А. В. Горский и К. И. Невоструев свои подробным «Описанием...» представили широкие горизонты для последующих исследований русского рукописного библейского кодекса, однако внимание ученых было сосредоточено

² Полный русский рукописный библейский кодекс сохранился в нескольких списках; древнейший из них датирован 1499 г. (ГИМ, Синодальное собр., № 915), именно он сохранил указание на то, что перевод выполнен по повелению архиепископа Геннадия, и называется собственно Геннадиевской Библией. Новый Завет Геннадиевской Библии опубликован фототипически: Русская Библия: Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. М., 1992. Т. 7, 8.

³ Евфалиевы главы в Апостоле Геннадиевской Библии присутствуют только в книге Деяний; см.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 155.

⁴ Там же. С. 143.

⁵ Там же. С. 155.

⁶ Там же. С. 143.

⁷ См.: Там же.

Въ третїи днѣ . брѣсь въ висана галаенстѣн . и ѣтемпи
 іовѣтпоу . свѣнже бы іс . поученициего на брѣсь . и иже оша
 что емнѣ и пте въ жено . не оупрїи деіамо . гла мѣнїсго
 слоугамъ . ѣже яще слѣтъ вамъ . свѣтворите . бахоу же тпоу
 водоносн каменнїи шестѣ . лежѣще по оученїю іоуденскоу .
 вмѣстѣ спашемъ подвѣма илн прїемь мѣрамъ . гла мѣнїс . на
 полнїте водоносы воды . и на полнїшїи до перуха . и гла мѣн
 по чертѣ птеннѣ . и принесе тпелухи прїислнвои . и прїнесоша .
 іакоже висоу снархї прїислнвъ вина бышаго шводи . не вѣдѣ
 шѣ коудѣ естѣ . слоугы же вѣдѣхоу по черпшєн водоу . прї
 гла мѣннїа архї прїислнвъ и гла мѣмоу . всѣсѣтїса . прѣже
 до вреви ко полага естѣ . не гда оупїи ютїа . по гдахоу тїшєс .
 птїа же съ блсодє до брѣ вино до бєлє з сєбѣ тпворнмѣ тпо
 кѣ знаменїемъ ісвїкана галаенстѣн . и гла мѣвоу свою . и вѣ
 роваша въ тнвоу ченїи єго . **кѣ пнє . пѣл . свѣтѣ . не . бѣтѣ**
сѣннїи єсвїса . гла . 3 . // **Посемь нїи де вѣдѣа пернаоумъ** . сѣ
 мѣ и мѣтїсго . не раптїаєго . поученициєго . и тпоу немпогы днїи
 прѣбѣшла . // **и блнзѣ бѣтѣ паха іоуденсїа** . и вѣтѣ нѣ вѣ ірѣн
 мѣ іс . и бѣртѣ тѣ вѣ цїсїан . продающа ѡвцѣ и вѣла и гѣд
 вн . и пѣнѣа тнннїсвїсѣдѣаща . не свѣтворнєнїѣ шверѣнї .
 вєлнї гнѣнї цїсїсвѣ . ѡвцѣ и вѣла . и порѣжннїсѣ раѣсвїпа
 пѣнѣа за . и гдѣсїсѣ шѣсѣрѣже . и продаюшнмѣ голоуєн . рѣ
 вѣтѣ мѣтѣ ірїа шѣтѣд . не тпворнєтѣдѣмоу шѣла моєго . домоу
 ісѣдѣнаго . помѣноу шлѣжоученициєго іако писаноє // **мѣ**
лостѣ домоу тпвоєго снѣтѣстѣ мѣ . ѡ вѣтѣ аша же іоудєєнїѣ
 шлѣмоу . коє знаменїє іа вѣлѣшннѣмъ . іако сїа тпворннї .
 ѡ вѣтѣ ісѣ рѣчє нѣмъ // **раѣшрнїтѣ цїсїсвїєго** . и прїнїи дѣннїи
 вѣзвнгноую . рѣшлѣ же іоудєє . чєтѣрїдєсѣтїи шєстїи
 лѣтѣстѣ сѣдѣана бѣ цїсїсвїсїа : и птїа прїнїи дѣннїи вѣ
 звннєшнїѣ ; ѡн же глѣашє ѡ цїсїсвнлѣтѣсєвоєго . єтѣдѣ
 вѣтѣ пѣмѣрнїѣ вѣлї . помѣноу шлѣжоученициєго іако сѣглѣашє .
 и вѣтѣ ро вѣашлѣ писанїю нє словєсєн єже рѣєтѣ . **кѣ пнѣ . єтѣдѣ**
єтѣ вѣ ірїннїсѣхѣ вѣтѣ прѣзннїсѣ пахѣ . мнѣ ѡн вѣтѣрѣ вѣашлѣ
 вѣ іа мѣго . вѣдѣашє знаменїєго іаже тпворншє . сам же
 іс не вѣдѣашє сѣбє вѣ вѣтѣ роу нѣхѣ . и мѣ сѣмѣ вѣдѣашє вєлї . и
 іако не прѣко вѣлѣшє дѣлѣтѣсѣ вѣтѣ тпелєтпвоуєтѣ ѡтѣцѣ . сѣмѣго
 вѣдѣашє что бѣтѣ ѡтѣцѣ . **тѣ . свѣтѣлннѣ . бѣтѣ ѡно . члїсѣ**
нѣтѣ внѣ ѡ фарїє . гла . п . **ГЛАВА . Г .**
тѣ же члїсѣ ѡ фарїєн . ннїсоднмѣ іа мѣсмоу . існѣлѣ рѣкнѣдѣ

114
 1
 6
 Г
 мѣ . а . а .
 мѣ . ісѣ . ѡ .
 мѣ . ісѣ . 4 .
 мѣ . ісѣ . 3 .
 ісѣ . нѣ .
 прѣнїи .
 Е
 мѣ . 3 . п .
 3
 мѣ . ісѣ . ѡ .
 ісѣ . ісѣ . 3 .

пнє . в . не . на за . гла . 5 .

Рис. 1. Геннадиевская библия, Ин. 2 (ГИМ, Синодальное собр., № 915, л. 854).

исключительно на переведенных в Новгороде с латыни библейских книгах, с редким привлечением других книг Ветхого Завета. Новозаветная часть кодекса, кроме как в «Описании...», никакому изучению не подвергалась в течение полутора сотен лет.

В последние годы удалось опубликовать первые, еще предварительные результаты исследования Евангелий и — шире — всего Нового Завета Геннадиевской библии.⁸ Сопоставление новозаветной части русского рукописного кодекса с изданиями латинской Библии XV в. из собрания Отдела редких книг РНБ позволило выявить тип издания, послуживший оригиналом как для разделения глав книг Нового Завета на части, так и для отсылочных маргиналий в Геннадиевской библии. Это издание Библии, выпущенное в свет в Базеле в 1479 г. Иоганном Амербахом (*Biblia. Basel: Iohann Amerbach, 1479*; рис. 2), непосредственным учеником Антона Кобергера, в типографии которого была издана Библия с толкованиями Николая де Лиры, являющимися одним из источников толковых маргиналий к переведенным с латыни книгам Ветхого Завета.⁹ Необходимо, однако, подчеркнуть, что использование в Новгороде именно издания Библии Амербаха 1479 г. можно признавать с определенными оговорками: хотя работа проводилась и в богатейшем собрании инкунабулов РНБ, но не исключено, что в нем отсутствует издание, бывшее в кружке архиепископа Геннадия, а возможно, оно не сохранилось вовсе.

После обнаружения еще одного типа издания латинской Библии, использованного при составлении русского библейского кодекса и до недавнего времени неизвестного, встал вопрос о русском рукописном наследии в области Нового Завета Геннадиевской библии. В отличие от текстов Ветхого Завета в составе кодекса, сам вопрос о предварительных и вспомогательных материалах к новозаветной части не поднимался. Исключение составляет только рукопись Толкового апокалипсиса из библиотеки Соловецкого игумена Досифея, но о ней речь пойдет позже.

В данной статье мне хотелось бы познакомить читателей с итогами нашей работы над изучением Нового Завета Геннадиевской библии.

Необходимо прежде всего сделать оговорку, что собственно текстологическое исследование русских Евангелий и Апостолов не могло бы дать сколь-либо определенных результатов, поскольку Евангелие и Апостол в Геннадиевской библии представлены в Афонской редакции, к которой относится подавляющее большинство рукописей XV в.¹⁰

За основу для просмотра рукописей Евангелия был принят «Предварительный список рукописей XV в.»,¹¹ из которого были выбраны все рукописи четвероевангелия. В рукописных отделах РНБ, БАН, ГИМ, Санкт-Петербургского Института истории, Библиотеки МГУ, ГПНТБ СО РАН, Института

⁸ См.: *Ромодановская В. А.* 1) Маргиналии в Евангелиях Геннадиевской библии 1499 г. (на примере Евангелия от Иоанна) // *История в рукописях — рукописи в истории.* СПб. [в печати]; 2) Геннадиевская библия 1499 г. и Супрасльский сборник Матфея Десятого: Маргиналии как источник для определения латинского оригинала // *Поэтика русской литературы в историко-культурном контексте.* Новосибирск, 2008. С. 194—210.

⁹ Об этом см.: *Ромодановская В. А.* Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // *ТОДРЛ.* СПб., 2001. Т. 52. С. 138—167.

¹⁰ См.: *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 185—191.

¹¹ См.: Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР. М., 1986.

Iohannes

Unde me nosti. Respondit iesus: et dixit ei. Quisquam te philippus vocaret cum esses sub ficu vidi te. Respondit ei nathanael et ait. Rabbi: tu es filius dei: tu es rex israel. Respondit iesus et dixit ei. Quia dixi tibi vidi te sub ficu credis: maius his videbis. Et dicit ei. Amē amē dico vobis: videbitis celum apertum: et angelos dei ascendentes et descendentes super filium hominis.

A die tertia nuptiæ factæ sunt in chana galilee: et erat mater iesu ibi. Vocatus est autem et iesus et discipuli eius ad nuptias. Et deficiente vino: dicit mater iesu ad eum. Vinum non habet. Et dicit ei iesus. Quid mihi et tibi est mulier? Respondit venit hora mea. Dicit mater eius ministris: Quicquid dixerit vobis facite. Erant autem ibi lepidæ hydragæ set positæ secundum purificationem iudeorum capientes singule metretas binas vel tertias. Dicit eis iesus. Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis iesus. Haurite nunc: et ferte architriclino. Et tulerunt. At autem gustavit architriclinus aquam vinum factam: et non sciebat unde esset: ministri autem sciebant qui hauserunt aquam vocat sponsum architriclinus: et dicit ei. Dis hoc primum bonum vinum ponit: et cum inebriati fuerint tunc id quod veterius est. Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit initium signorum iesus in chana galilee: et manifestavit gloriam suam: et crediderunt in eum discipuli eius.

Post hoc descendit capharnaum ipse et mater eius et fratres eius et discipuli eius: et ibi manserunt non multis diebus. Et properat pascha iudeorum: et ascendit iesus hierosolymam et invenit in templo vendentes oves et boues et columbas: et numularios sedentes. Et cum fecisset quasi flagellus de funiculis: omnes eiecit de templo: oves quoque et boues: et numulariorum effudit es: et mesas subvertit. Et his qui columbas vendebant dixit: Auferte ista hinc: et nolite facere domum patris mei domum negotiationis. Recordati sunt vero discipuli eius: quia scriptum est: celus domus tuæ co-

medit me. Respondit et iudæi et dixerunt ei. Quod signum ostendis nobis quia hec facis? Respondit iesus et dixit eis. Solvite templum istud: et in tribus diebus excitabo illud. Dixerunt et iudæi. Quadragesima et sex annis edificatum est templum hoc: et tu in tribus diebus excitabes illud? Ille autem dicebat de templo corporis sui. Cum resurrexisset a mortuis: recordati sunt discipuli eius: quia hoc dicebat: et crederunt scripturæ et sermonei quem dixit iesus. Cum autem esset hierosolymis in pascha die festo: multi crediderunt in nomine eius videntes signa eius que faciebat. Ipse autem iesus non credebat in semetipsum eis eo quia ipse nosset omnes: et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine.

Erat autem hoc ex pharisæis nicodemus nomine princeps iudeorum. Hic venit ad iesum nocte: et dixit ei. Rabbi: scimus quia a deo venisti magister. Nemo enim potest hec signa facere que tu facis: nisi fuerit tuus cum eo. Respondit iesus et dixit ei. Amen amen dico tibi: nisi quis renatus fuerit: et non potest videre regnum dei. Dicit ad eum nicodemus. Quomodo potest hoc renasci cum sit senex? Nunquid potest in ventre matris sue iterato introire et renasci? Respondit iesus: Amē amen dico tibi: nisi quis renatus fuerit: et aqua et spiritu sancto non potest introire in regnum dei. Quod natus est ex carne: caro est: et quod natus est ex spiritu: spiritus est. Non mireris quia dixi tibi: oportet vos nasci de novo. Spiritus ubi vult spirat: et vocem eius audis: sed nescis unde veniat: aut quo vadat. Sic est omnis qui natus est ex spiritu. Respondit nicodemus et dixit ei. Quomodo potest hec fieri? Respondit iesus et dixit ei. Tu es magister in israel et hec ignoras? Amē amē dico tibi quia quod scimus loquimur: et quod vidimus testamur: et testimonium nostrum non accipitis. Si terrena dixi vobis et non creditis: quomodo si dixerero vobis celestia creditis? Et nemo ascendit in celum nisi qui descendit de celo: filius hominis qui est in celo. Et sicut moyses exaltavit serpentem in deserto: ita exaltari

Jat. 26. f.

B

Ammonior 9
A
17. g.

Jat. 22. c.

B

Uterintus
nis = 11
1. 6. g.

L

Eph. 4. b.

Nume. 1. 21.
1. 2. e.

57. h. m.
17. 2. 25
A

B
Ammonior 2
C

L

Jat. 4. d.

Jat. 21. b.

Jat. 11. d.

Jat. 19. g.

Jat. 56.

Jat. 7.

Jat. 17.

Jat. 17.

Jat. 17.

Jat. 17.

Jat. 17.

истории СО РАН, РГБ, РГИА и Древлехранилища Пушкинского Дома удалось просмотреть все четвероевангелия, всего в поле зрения было 244 списка XV в.

Особого внимания из просмотренных заслуживает рукопись четвероевангелия, РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 51/56, конца XV в.¹² (рис. 3). Это рукопись в 4°, написанная четким полууставом; в начале каждого из четырех Евангелий находятся красочные заставки геометрического орнамента новгородского типа и буквицы.¹³ В рукописи присутствует традиционная киноварная разметка на зачала, на верхние и нижние поля вынесены названия служб, во время которых должны произноситься соответствующие чтения. На внешних полях присутствует система отсылок, о которой речь пойдет во второй части статьи. Но у этой рукописи есть детали, отличающие ее от всех подобных ей Евангелий конца XV в. новгородского происхождения. Текст разделен на современные главы, причем деление это явно сделано позднее написания текста: начала глав отмечены в тексте киноварными уголками, в таких же уголках находится вынесенный на поле номер главы (рис. 4). Слова «глава», характерного для подобного типа разделения текста, в этой рукописи нет. Каждая современная глава здесь, как и в Геннадиевской Библии, разделена буквенными обозначениями на семь частей, но в отличие от библейского кодекса эти буквы — не кириллического, а латинского, точнее — готического начертания. Рядом со «старыми» отсылочными маргиналиями более светлыми чернилами приписаны отсылки, такие же как в Геннадиевской Библии, однако в Кирилло-Белозерском Евангелии при указании части главы какой-либо книги Нового Завета использована не кириллическая, а латинская графика (рис. 5), несмотря на то что сами названия книг и главы приведены кириллицей. Сопоставление начертаний отдельных букв, которыми обозначены части глав в Кирилло-Белозерской рукописи и Библии в издании Амербаха, позволяет утверждать, что писец придерживался начертаний печатного издания; в частности, проявилось это в удвоении мачт (рис. 6). Как и в новонайденной рукописи, в Библии Амербаха отсутствует слово «глава» при номере ее, а номера выделены уголками внизу. Сопоставление содержания самих отсылок в Библии Амербаха, Кирилло-Белозерском Евангелии и Евангелиях в составе Геннадиевской Библии позволяет сделать вывод об отсутствии между ними каких-либо разночтений (рис. 7).

Таким образом, рукопись № 51/56 Кирилло-Белозерского собр. РНБ представляет собой не «черновик», учитывая прекрасное ее оформление, но предварительный рабочий экземпляр книжников Геннадиевского кружка, в который были перенесены первоначально отсылочные маргиналии из издания латинской Библии, позже русифицированные и введенные в библейский кодекс.¹⁴

¹² Филлигранные рукописи: 1) голова быка с большим крестом, увенчанном цветком, типа Пиккар, № XI.305 (1486—1490 гг.); 2) голова быка с большим крестом, типа Пиккар, № XI.401 (1484 г.); 3) голова быка с короной, Пиккар, № XV.376 (1483, 1485—1486 гг.); 4) голова быка с большим крестом, увенчанном звездой, типа Пиккар, № XI.230 (1478 г.).

¹³ О новгородских орнаментах см.: *Смирнова Э. С.* Лицевые рукописи Великого Новгорода. XV век. М., 1994.

¹⁴ Более поздний список, очевидно сделанный с полного списка русской рукописной Библии, — рукопись ГИМ, Синодальное собр., № 74 — Четвероевангелие XVI в., в котором приведены параллельные места с начала рукописи до Мф. 10 : 37. См.: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. 274.



Рис. 3. Четвероевангелие. РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 51/56, л. 8.

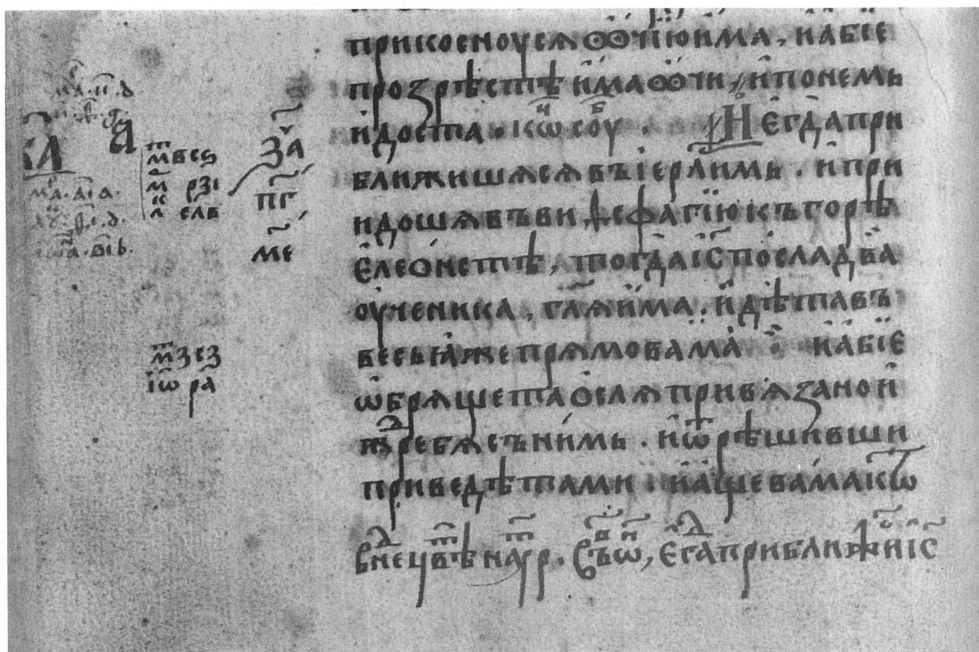


Рис. 4. Четвероевангелие. РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 51/56, л. 57 об.

Если поиски Четвероевангелия, бывшего прообразом Евангелий в составе русского рукописного библейского кодекса, были целенаправленными, то выявление рукописей Апостола и Апокалипсиса можно отнести к исключительно счастливому случаю.

В Отделе рукописной и редкой книги ГПНТБ СО РАН, в Тихомировском собр., № 406, находится Апостол, датируемый концом XV в.¹⁵ Рукопись в 4^о, написана коричневыми чернилами, четким полууставом, перед Деяниями апостольскими и Посланием к римлянам в ней есть две красочные золоченые заставки геометрического орнамента новгородского типа и буквицы. Рукопись размечена киноварью в соответствии с литургическими предписаниями, текст разделен на Евфалиевы главы. Кроме того, в Тихомировский Апостол введено разделение на современные главы. Приписаны номера глав были явно позже написания самой рукописи: в тексте начала глав не выделены, нет выделения и уголками внизу, как в рассмотренном выше Евангелии. Каждая глава Тихомировского Апостола разделена, как и в Апостоле Геннадиевской библии, на четыре части, причем в первых восьми главах буквы готические, а позже делавший разметку человек перешел на кириллицу (рис. 8). Как видно на рис. 8,

¹⁵ Описание рукописи см.: *Тихомиров М. Н.* Описание Тихомировского собрания рукописей. М., 1968. С. 124 (анализ филиграней и датировка рукописи были произведены Н. Н. Покровским). Рукопись написана на бумаге с двумя филигранями литера «Р» с розеткой, обе типа Пиккар, № VII.137 и Пиккар, № VII.138 (1492 г.). Я выражаю сердечную признательность заведующему Отделом рукописной и редкой книги ГПНТБ СО РАН В. Н. Алексееву, предоставившему мне полную копию этой рукописи. За копирование филигрانی искренне благодарю А. Ю. Бородихина.

Рукопись представляет собой конволют; с л. 325 по л. 355 (с Послания к евреям) текст утрачен и восстановлен в XIX в., без сохранения особенностей списка XV в.

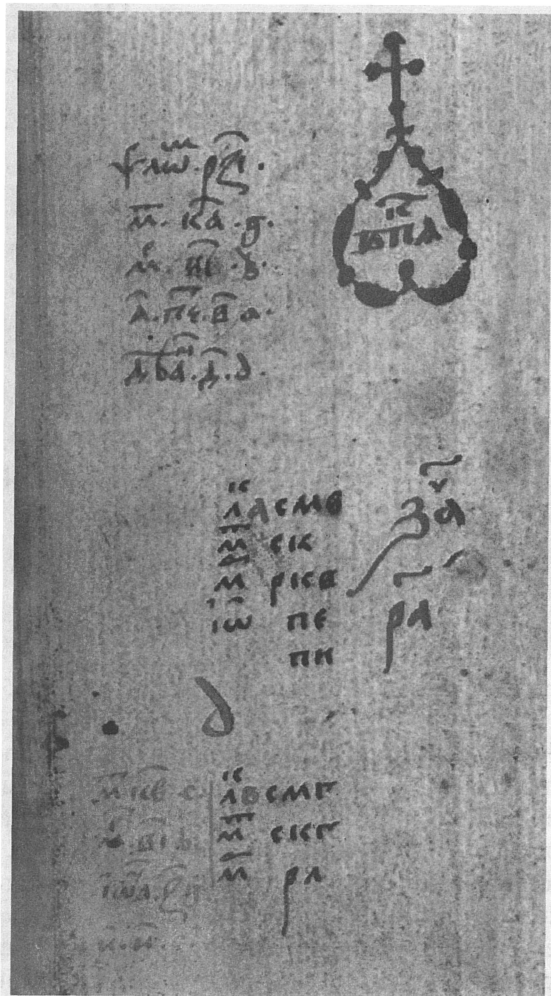


Рис. 5. Четвероевангелие. РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 51/56, л. 199 об.

латинская буква С написана в том же стиле, что и в Кирилло-Белозерском Евангелии. Как и в Кирилло-Белозерском Евангелии, в Тихомировском Апостоле содержатся отсылочные маргиналии, перенесенные из латинской печатной Библии, причем в первой главе части новозаветных глав приведены, как в Евангелии, латиницей, а далее писец перешел на кириллицу (рис. 9). Разночтений в отсылках Библии Амербаха, Тихомировского Апостола и Апостола Геннадиевской библии не выявлено.

Рукопись № 406 из Тихомировского собр. ГПНТБ СО РАН, будучи второй частью подготовительных материалов к Новому Завету русского рукописного библейского кодекса, отразила и следующий этап работы составителей кодекса: переход от переноса отсылок в латинской графике к переводу их в кириллицу. Один ли человек продолжал далее работу кириллицей или писец сменился, сказать невозможно, однако есть все основания утверждать, что переход на кириллицу произошел не спонтанно, а по принятому кем-то из руководителей предприятия решению: после первого употребления кириллических обозначе-

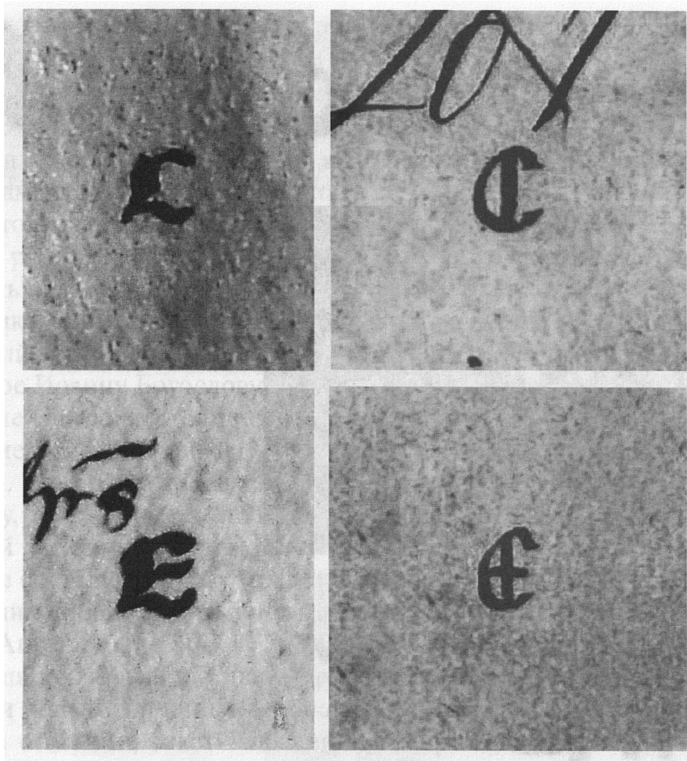


Рис. 6. Biblia. Basel: Iohann Amerbach, 1479 (слева) и РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 51/56 (справа).

ний отсылку и частей глав Тихомировский Апостол латинских обозначений уже не знает.

Если для Евангелия и Апостола рукописного библейского кодекса были привлечены древнейшие переводы их на славянский язык в наиболее распространенной в XV в. Афонской редакции, то завершающая Новый Завет часть — Апокалипсис — имела более сложную историю: текст Апокалипсиса для Геннадиевской библии был извлечен из Толкового апокалипсиса — т. е. освобожден от толкований.¹⁶ Эта работа производилась также с опорой на латинский текст: в Соловецком собр. РНБ сохранилась рукопись № 1049/1158 — Толковый апокалипсис, в котором на полях к первым шести стихам первой главы приведены соответствующие фрагменты из латинской Библии (рис. 10).¹⁷ Сопоставление их с Библией Амербаха показало, что в рукописных вставках введено больше сокращений, нежели в старопечатном издании, что объясняется малым местом для текста на полях и хорошим знанием латыни вводящего эти параллели. В 1493 г. эта рукопись была передана из Новгорода на Соловки,

¹⁶ См.: Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей... С. 157; Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 198.

¹⁷ Рукопись была описана (см.: Рамодановская В. А. Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. С. 19—20) и вовлечена в научный оборот (см.: Рамодановская В. А. Толковый апокалипсис из Соловецкой библиотеки священноинока Досифея // Книжное наследие Соловецкого монастыря XV—XVII вв.: Междунар. науч. конф. 5—10 сентября 2005 г. : Тез. докл. Соловки, 2005. С. 11—14).

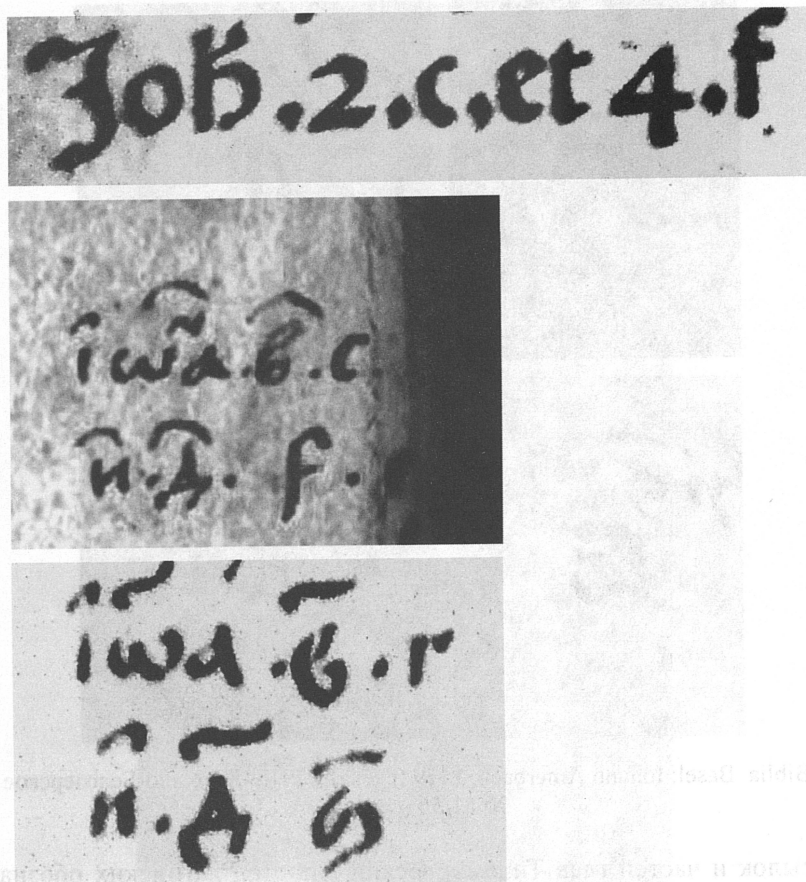


Рис. 7. Отсылочные маргиналии к Мф. 4:13: Biblia. Basel: Iohann Amerbach, 1479; РНБ, Кирилло-Белозерское собр., № 51/56; ГИМ, Синодальное собр., № 915.

в библиотеку игумена Досифея.¹⁸ Передача вспомогательной для составления кодекса рукописи на Соловки именно в 1493 г. не случайна: 1 августа 1493 г. датировано окончание перевода 2 Маккавейской книги,¹⁹ последней из переведенных с латыни, и, очевидно, это означало и окончание сверки древнерусских текстов с латинским изданием, после чего вспомогательные материалы были переданы в монастырские библиотеки.

Освобожденный от толкований текст Апокалипсиса был так же, как Евангелие и Апостол, перед включением в кодекс снабжен маргинальными отсылками. Рукопись РГБ, ф. 304/1 (собр. Троице-Сергиевой лавры), № 83 представ-

¹⁸ Впервые внимание на эту рукопись в составе Досифеевской библиотеки обратил Н. Н. Розов (см.: *Розов Н. Н.* Соловецкая библиотека и ее основатель игумен Досифей // ТОДРЛ. М.; Л., 1962. Т. 18. С. 301), правда, без указания шифра рукописи.

¹⁹ См.: Сборник ветхозаветный, РНБ, Погодинское собр., № 84, л. 360 об. — копия середины XVI в. черновика переведенных в Новгороде с латыни библейских книг. На л. 360 об. содержится запись об окончании перевода, в которой как переводчик Маккавейских книг упоминается католический монах Вениамин. Это единственная запись, атрибутирующая перевод библейских книг с латыни Вениамину.

ляет собой извлеченный из толкований Апокалипсис, который может быть датирован концом XV—началом XVI в.²⁰

В отличие от Кирилло-Белозерского Евангелия и Тихомировского Апостола это рукопись в 2° (рис. 11) написана черными чернилами четким полууставом, перед текстом Апокалипсиса находится красочная заставка геометрического орнамента новгородского типа, в начале текста — буква. Несмотря на то что из толкований Апокалипсис извлекался специально для библейского кодекса, эта рукопись — не список из завершеного свода: такой вывод позволяют сделать введенные позже номера современных глав, начала которых отмечены уголками в тексте, а также присутствующие в рукописи не вошедшие в библейский кодекс дополнительные статьи: Деяния Иоанна Богослова, Слово похвальное Иоанну Богослову архиепископа Прокла, Житие Арсения Великого и Житие Симеона Столпника. Каждая глава Апокалипсиса разделена, как и в Геннадиевской библии, на четыре части, что соответствует также Библии Амербаха. На полях приведены отсылки, соответствующие как латинскому оригиналу, так и русскому кодексу (рис. 12). Ни одной записи или разметки, сделанной латиницей, в этой рукописи не обнаружено. Судя по датировке рукописи, ее составу, формату (в лист в отличие от Евангелия и Апостола, представляющих собой списки в четвертую долю листа) и отсутствию латинских записей, Апокалипсис РГБ, ф. 304/1, № 83 — не подготовительный к созданию кодекса список. Очевидно, параллельно с созданием библейского кодекса создавался и новый тип книги — Апокалипсис без толкований, но с сопроводительными статьями, текст Апокалипсиса при этом должен был совпадать с входящим в состав библейского свода. Видимо, в данном случае мы сталкиваемся с итогом такой работы. Как параллель ей можно привести факт, что в рукописи Толковых пророчеств вставлялись «дополнительные» переведенные с латыни главы Пророчеств Иереми и Иезекииля (известны по спискам РНБ, Соловецкое собр., № 694/802, 1492 г.; РНБ, F.I.460, конца XV в.; РГБ, ф. 304/1, № 89, начала XVI в.; РГБ, ф. 304/1, № 63, конца XV в.).²¹

²⁰ Филигрانی рукописи: 1) два кувшинчика, оба типа Briquet, № 12612 (1495 г.); 2) кувшинчик, типа Лихачев, Мельницы, № 624 (1499—1500 гг.); 3) литера «Р», Piccard, № VIII.332 (1497 г.); 4) литера «Р», Piccard, № XIII.94 (1499 г.); 5) литера «Р», типа Piccard, № VI.371, VI.372 (1468 г.); 6) литера «Р», близка к Piccard, № III.273 (1499 г.); 7) рука, близка к Лихачев, № 1361 (1508 г.); 8) рука с цветком, Лихачев, № 2977 (конец XV в.); 9) сердце под короной, Briquet, № 4325 (1496 г.); 10) четыре «сердце под короной», подобны Briquet, № 4324 (1482 г.), Briquet, № 4325 (1496 г.), Briquet, № 4326 (1495 г.); 11) щит с тремя лилиями, типа Piccard, № 1798 (1515 г.); 12) щит с тремя лилиями, типа Piccard, № 1802 (1517 г.). За копирование филиграней искренне благодарю Т. В. Анисимову и О. В. Ладу.

²¹ Подробнее об этом см.: *Ромодановская В. А.* Распространение переведенных с латыни частей Геннадиевской библии. С. 13—18.

Интересно отметить и следующее наблюдение. В собрании Троице-Сергиевой лавры находится еще один Апокалипсис без толкований (РГБ, ф. 304/1, № 84), середины XVI в. (филиграния: 1) двуручный кувшинчик с цветами, типа Лихачев, № 1859 (1563 г.), Лихачев, № 1860 (1563 г.); 2) медведь, типа Briquet, № 12334 (1544 г.), Briquet, № 12346 (1543 г.)), текст которого разделен и на старые главы, и на новые, вошедшие в русские тексты Священного Писания вместе с созданием библейского свода. «Новые» главы в протографе этой рукописи были разделены на буквенные части: в некоторых случаях рядом с номером «новой» главы находится литерный номер части, таквы, например, номера «а» на л. 12 об. (глава 3), «а» на л. 15 (глава 4), «а» и «в» на л. 16 об. (глава 5) и т. д. На л. 8 об. присутствуют отсылочные маргиналии к Откр. 1:7, однако это единственный случай переноса отсылок из протографа. Очевидно, переписчик или заказчик рукописи РГБ, ф. 304/1, № 84 не понял значения литерных и отсылочных маргиналий протографа.

оученици . Нѣцѣиже ѿ асѣнскыма
 талпикъ . сѣшегда любезни . посла
 вше к нему молаху не да ти се бѣ въ
 пещора . дрѣвои же соубои по нѣтто
 въ пѣхѣ . събодрѣквн смѣща .
 им по жаниши не въ дѣхѣ чѣсоради
 придоша . ѿ народа же избравше
 александра . и зъвешемъ его іудеѿ .
 александръ же по малѣ въ рѣкою прѣиде
 ѿ вѣщагн народа . разомѣвшѣ
 іако іудеанинъ бѣ . глабѣ единъ
 ѿ вѣтъ іаковъ двачасъ вѣпѣюще .
 велика артемида дѣсска . оустла
 влъ же княжнѣкъ наро . рѣ . мажѣ
 ефѣстїи . ктѣ бо етѣкъ иже не въ
 стѣ ефѣскыи гра . на властїи сѣ
 щѣ велицѣи въ боги и артемида .

Д

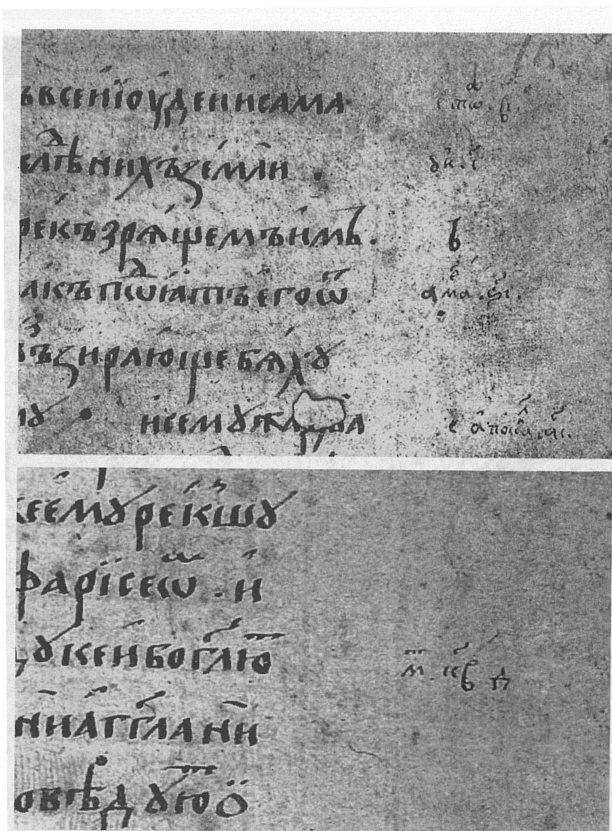


Рис. 9. Апостол. ГПНТБ СО РАН, Тихомировское собр., № 406, л. 16 (Деян. 1:8–9; сверху) и л. 86 (Деян. 23:8; снизу).

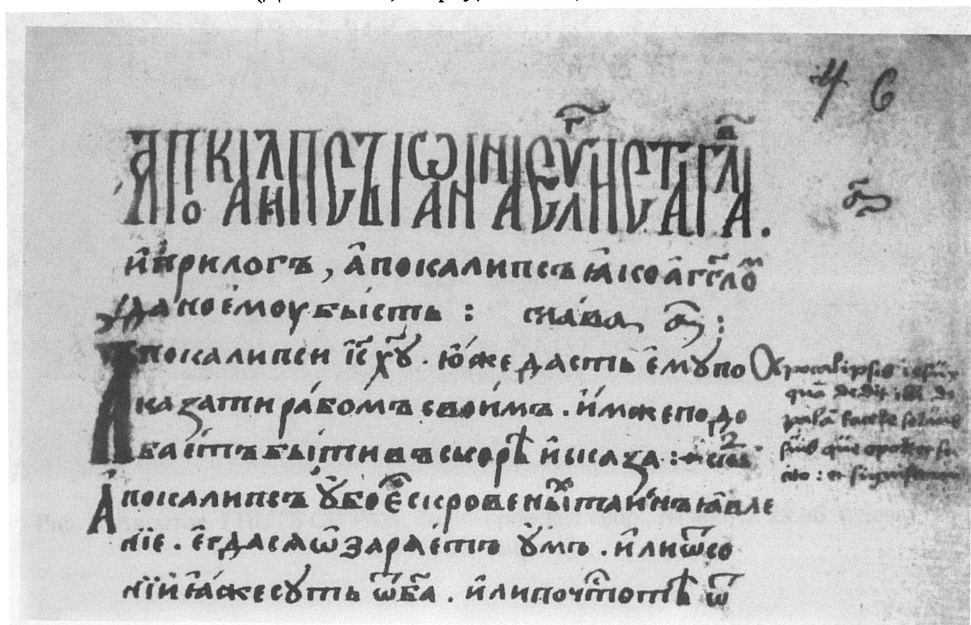


Рис. 10. Толковый Апокалипсис. РНБ, Соловецкое собр., № 1049/1158, л. 6.

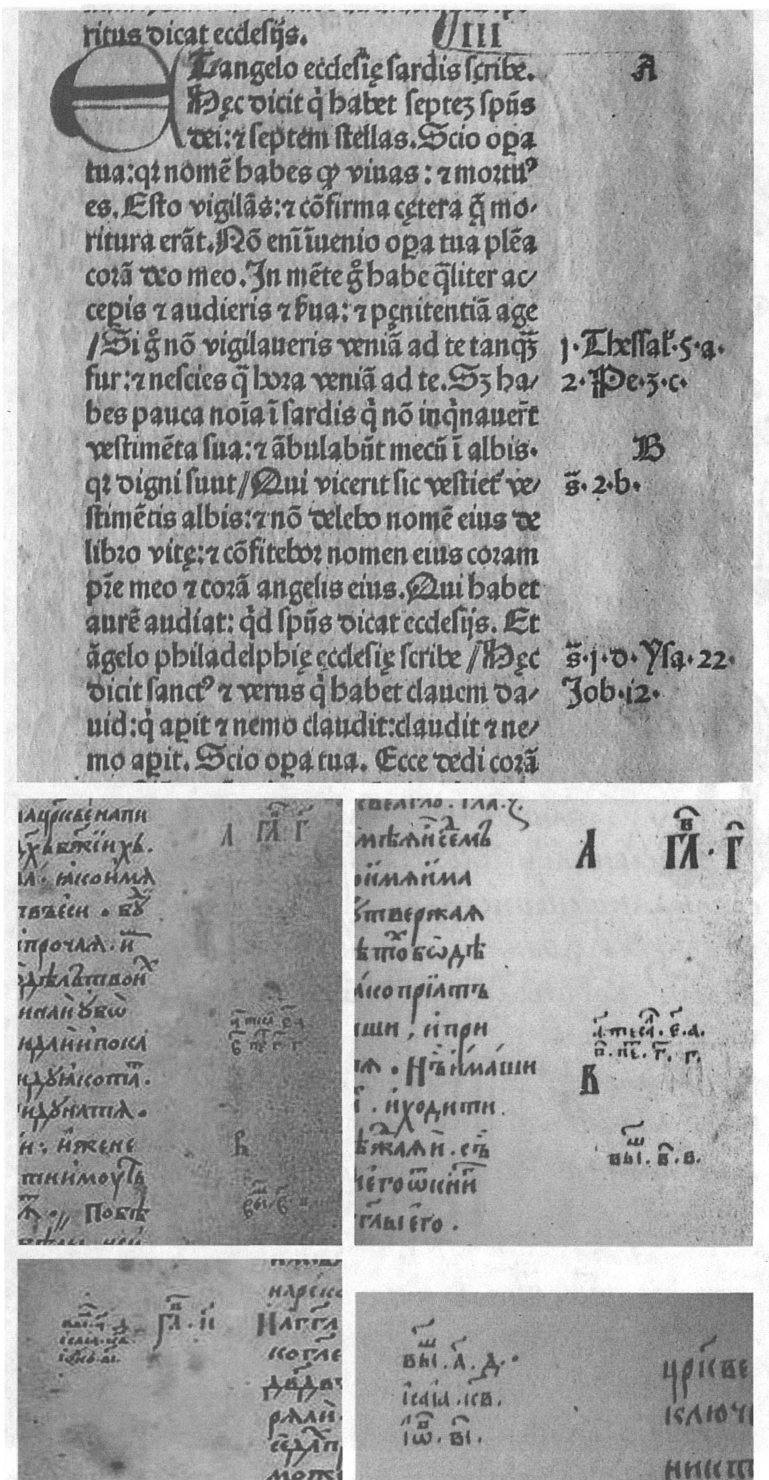


Рис. 12. Отсылочные маргиналии к Откр. 3:3–7: Biblia. Basel: Johann Amerbach, 1479; РГБ, ф. 304/1, № 83 (слева); ГИМ, Синодальное собр., № 915 (справа).

Оставшиеся в тексте Апокалипсиса Геннадиевской библии фрагменты толкований Андрея Кесарийского перед началом второй главы и после Откр. 7 : 5²² присутствуют и в рукописи РГБ, ф. 304/1, № 83, что дополнительно свидетельствует о непосредственной связи этого списка с русским рукописным библейским кодексом.

Сохранившиеся рукописи, которые можно объединить как рукописное наследие Нового Завета русского рукописного библейского кодекса, четко очерчивают историю создания этой части библейского свода. Древние славянские переводы, представленные Кирилло-Белозерской (Евангелие), Тихомировской (Апостол) и Соловецкой (Толковый апокалипсис) рукописями, сверялись с латинским текстом по базельскому изданию Библии Иоганна Амербаха 1479 г. — или другому, схожему с этим. Апокалипсис при сверке последовательно освобождался от толкований, после чего был создан «свободный» список; образец его — рукопись РГБ, ф. 304/1, № 83. Четвероевангелие, Апостол и нетолковый Апокалипсис в соответствии с латинским оригиналом были разделены на главы и части глав, из латинской Библии в них были внесены отсылочные маргиналии — леммы. Начатый достаточно механистически перенос отделов глав и отсылок в латинице по ходу работы, в первых главах Апостола, был заменен переводом в кириллицу. Полный рукописный библейский свод — Геннадиевская библия 1499 г. — ни одной латинской пометы не знает. Столь последовательная работа новгородских книжников по сверке текста Нового Завета с Вульгатой и освоение и заимствование отсылок, востребованных в первую очередь при богословских занятиях, позволяют рассматривать предприятие по созданию полной русской Библии как имеющее в первую очередь богословское, но не политическое или конфессиональное значение.

Небезынтересно отметить, что большинство рукописей с дополнениями и изменениями, возникшими в результате составления библейского кодекса, а именно Толковые пророчества с «латинскими» главами и Апокалипсис без толкований с разделением на «новые» главы и отсылками, сохранились именно в собрании Троице-Сергиевой лавры.

²² См. об этом: *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей... С. 157—158.